

**PROGRAMMA ESECUTIVO DI COLLABORAZIONE CULTURALE
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO
DELLO STATO DEL QATAR
PER GLI ANNI 2016-2018**

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato del Qatar (di seguito indicati come “le Parti”), tenuto conto dell’interesse a un ulteriore rafforzamento dei legami di amicizia fra i due popoli e a un maggior consolidamento e sviluppo della loro collaborazione in ambito culturale, sulla base dell’Accordo di collaborazione culturale firmato a Doha il 14 gennaio 2007, in vigore dal 1° ottobre 2011, concordano quanto segue.

1. CULTURA

Le Parti favoriranno il potenziamento e l’ampliamento delle reciproche collaborazioni in ambito culturale, mediante la condivisione di informazioni, esperienze e pubblicazioni, nonché le visite reciproche di delegazioni di esperti del settore, secondo modalità definite, caso per caso, per le vie diplomatiche e attraverso la consultazione con le Istituzioni competenti.

In quest’ambito auspicano inoltre la realizzazione di Giornate della Cultura nei rispettivi Paesi.

2. ARTI VISIVE

Nel settore delle arti visive, le Parti agevoleranno:

- la partecipazione di propri artisti a Festival ed esposizioni internazionali che si svolgeranno nell’altro Paese, secondo modalità definite caso per caso per le vie diplomatiche e dopo aver consultato le Istituzioni competenti;
- lo scambio e la pubblicazione di libri d’arte e libri inerenti alle arti visive.

In quest’ambito, le Parti faciliteranno la realizzazione di mostre di alto livello in uno o entrambi i Paesi, con particolare riferimento agli storici legami tra l’arte e l’architettura italiana e islamica. Tali iniziative saranno definite, caso per caso, per le vie diplomatiche e dopo aver consultato con le Istituzioni competenti.

3. MUSICA E TEATRO

Nei settori della musica e del teatro, le Parti ricordano le molteplici interazioni che si sono realizzate nei secoli tra cultura italiana e cultura islamica, e intendono favorire:

- la produzione e attuazione di programmi di reciproco interesse nell’ambito di Festival e/o di altre iniziative che si svolgeranno nell’altro Paese;

- la partecipazione di gruppi o singoli artisti, particolarmente qualificati o rappresentativi, alle manifestazioni dell'altro Paese.

4. ARCHIVI, BIBLIOTECHE, EDITORIA

4.1. Nel settore dei beni librari e archivistici le Parti si attiveranno per favorire:

- la collaborazione tra le rispettive biblioteche nazionali, i centri di documentazione e le amministrazioni archivistiche;
- lo scambio di informazioni tecnico-scientifiche e visite reciproche di studio e ricerca da parte di bibliotecari, archivisti ed esperti, in conformità alle rispettive legislazioni nazionali.

4.2. Nel settore dell'editoria, le Parti favoriranno:

- lo scambio di libri, pubblicazioni e informazioni;
- la collaborazione tra scrittori, traduttori, illustratori e altre figure che operano nel settore dell'editoria dei due Paesi;
- la partecipazione reciproca ai premi letterari, alle manifestazioni, alle fiere ed agli eventi internazionali nel settore.

4.3. La Parte italiana informa la Parte qatarina dell'esistenza dei seguenti premi e contributi:

- Premi e contributi finanziari (Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale) a editori e traduttori italiani e/o stranieri che elaborino proposte finalizzate alla diffusione della cultura italiana per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, la sotto titolatura e il doppiaggio di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinate ai mezzi di comunicazione di massa.

Le domande dovranno essere inoltrate alle Rappresentanze diplomatiche italiane o agli Istituti Italiani di Cultura e sottoposte poi al Gruppo di Lavoro consultivo istituito presso il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

- "Premi Nazionali per la Traduzione", sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, assegnati dalla Direzione Generale per le Biblioteche, gli Istituti Culturali ed il Diritto d'Autore, del Ministero dei Beni e Attività Culturali e del Turismo, anche a traduttori ed editori stranieri.

4.4. Le Parti appoggeranno iniziative indirizzate alla promozione della lingua e cultura dei rispettivi Paesi, come ad esempio la "Settimana della lingua italiana nel mondo".

5. ARCHEOLOGIA, RESTAURO, CONSERVAZIONE, TUTELA DEL PATRIMONIO CULTURALE

5.1. Nel settore della conservazione e restauro del patrimonio culturale, le Parti favoriranno:

- la mutua collaborazione attraverso iniziative sia di studio e ricerca che di restauro;
- lo scambio di informazioni e l'organizzazione di mostre, conferenze e seminari su temi di mutuo interesse nel settore;
- lo scambio di visite di esperti;
- la collaborazione tra le istituzioni museali, le Università e gli Istituti di Ricerca dei due Paesi;
- l'esposizione di collezioni e l'organizzazione congiunta di seminari tematici, al fine di promuovere la conoscenza della storia e della cultura di entrambi i Paesi.

5.2. Al fine di prevenire l'importazione, l'esportazione e la circolazione illegale di opere d'arte, documenti, beni culturali e altri reperti che possiedono valore storico, le Parti sosterranno la stretta collaborazione tra il Ministero italiano dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo ed il Ministero del Qatar della Cultura, delle Arti e del Patrimonio.

5.3. Le Parti si impegnano a collaborare al fine di contrastare il traffico illecito di opere d'arte nel rispetto degli obblighi derivanti dalla Convenzione Internazionale UNESCO del 1970 sulla Prevenzione e Proibizione degli Illeciti in Materia di Importazione, Esportazione e Trasferimento di Beni Culturali, e tenendo conto dei principi della Convenzione UNIDROIT del 1995 sui Beni Culturali trafugati o illecitamente esportati.

Le Parti si impegnano altresì a collaborare nella protezione del patrimonio culturale sommerso, secondo le rispettive legislazioni in materia di archeologia subacquea, e tenendo conto dei principi della Convenzione Internazionale UNESCO del 2001 sulla Protezione del Patrimonio Culturale Subacqueo.

5.4. Le Parti favoriranno lo scambio di esperienze nell'area della tutela del patrimonio immateriale, con particolare riferimento al folclore tradizionale, e collaboreranno anche mediante scambi di visite che saranno definiti per le vie diplomatiche.

5.5. Le Parti porranno particolare attenzione alla collaborazione per attuare gli obblighi derivanti dalle Convenzioni internazionali UNESCO del 1972 sulla tutela del patrimonio mondiale culturale e naturale e del 2003 sulla salvaguardia

del patrimonio culturale immateriale. Le Parti si impegnano, altresì, a collaborare nell'attuazione degli obblighi derivanti dalla Convenzione UNESCO del 2005 sulla protezione e promozione della diversità delle espressioni culturali.

6. RADIOTELEVISIONE E MEZZI DI COMUNICAZIONE

Le Parti favoriranno reciprocamente gli scambi nel settore radio-televisivo attraverso intese dirette fra gli organismi interessati.

7. SPORT

7.1. Le Parti favoriranno lo sviluppo e la cooperazione nelle diverse discipline dello sport, attraverso i contatti fra gli organismi sportivi ed in particolare tra i rispettivi Comitati Olimpici.

7.2. Le Parti si atterranno agli obblighi derivanti dalla Convenzione Internazionale UNESCO contro il doping nello sport del 2005.

8. DISPOSIZIONI FINALI

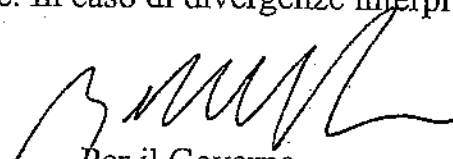
8.1. Le attività previste dal presente Programma si svolgeranno nel quadro degli Accordi internazionali vigenti, nel pieno rispetto delle legislazioni nazionali di entrambe le Parti, nonché degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

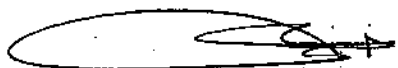
8.2. Le disposizioni di questo Programma possono essere modificate per mutuo consenso scritto e tali modifiche entreranno in vigore alla data della firma del predetto consenso.

8.3. Il presente Programma entrerà in vigore alla data della firma e resterà valido per tre (3) anni. Ciascuna delle due parti potrà terminarne la validità con un preavviso scritto presentato attraverso le vie diplomatiche. Il programma cesserà la sua validità sei mesi dopo tale preavviso.

8.4. Eventuali divergenze interpretative saranno risolte amichevolmente attraverso consultazioni tra le Parti per le vie diplomatiche.

Firmato in data 28 gennaio 2016 a Roma in tre originali, in lingua italiana, araba e inglese. In caso di divergenze interpretative, prevarrà il testo in lingua inglese.


Per il Governo
della Repubblica Italiana


Per il Governo
dello Stato del Qatar

البرنامج التنفيذي للتعاون الثقافي بين حكومة الجمهورية الإيطالية
وحكومة دولة قطر لسنة 2016 - 2018

حكومة الجمهورية الإيطالية وحكومة دولة قطر (يشار إليها فيما بعد بـ "الطرفين") ونظرا لاهتمام في التواصل وتعزيز علاقات الصداقة بين الشعبين وتعزيز وتطوير التعاون في القطاع الثقافي ووفقا لأحكام اتفاقية التعاون الثقافي الموقعة بمدينة الدوحة بتاريخ 14 /1 /2007 المعمول به منذ 10/1 /2011 على ما يلي:

1. الثقافة

يشجع الطرفان على تطوير وتوسيع التعاون المشترك في القطاع الثقافي، من خلال تبادل المعلومات والخبرات والمطبوعات، وكذلك من خلال الزيارات المتبادلة للوفود من الخبراء في هذا المجال، بطريقة يتم الاتفاق على كل حالة على حدة من خلال القنوات الدبلوماسية ومن خلال التشاور مع المؤسسات المختصة.

وفي هذا السياق نشير أيضا إلى اقتراح تنظيم الأيام الثقافية في البلدين.

2. الفنون البصرية

في مجال الفنون البصرية فإن الأطراف تيسر ما يلي:

- مشاركة الفنانين من كل طرف في المهرجانات والمعارض الدولية التي ستعقد في أراضي الطرف الآخر، بطريقة يتم الاتفاق على أساس كل حالة على حدة من خلال القنوات الدبلوماسية وبعد التشاور مع المؤسسات المختصة.

- تبادل ونشر الكتب الفنية والكتب المتعلقة بالفنون البصرية.

في هذا السياق، فإن الأطراف تيسر تنظيم المعارض رفيعة المستوى في واحد أو كلا البلدين مع الإشارة للعلاقات التاريخية بين الفن الإيطالي والإسلامي والهندسة المعمارية. وسيتم تحديد هذه المبادرات على أساس كل حالة على حدة من خلال القنوات الدبلوماسية وبعد التشاور مع المؤسسات المختصة.

3. الموسيقى والمسرح

في مجالات الموسيقى والمسرح هنالك العديد من التفاعلات على مدى قرون بين الطرف الإيطالي والثقافة الإسلامية، وأنها تسعى إلى تعزيز ما يلي:

- إنتاج وتنفيذ البرامج ذات الاهتمام المشترك في المهرجانات و / أو غيرها من المبادرات التي تجري في البلد الآخر.

- مشاركة الفنانين لا سيما ذوي الكفاءات العالية أو تمثيلية أو الفنانين الفردية في الأحداث التي تجري في البلد الآخر.

4. المحفوظات والمكتبات وصناعة النشر

4.1. في مجال المكتبات والمحفوظات، يجب على الأطراف أن تعمل على:

- التعاون بين المكتبات الوطنية، ومراكز التوثيق والمحفوظات الحكومية.

- تبادل المعلومات العلمية والتقنية والزيارات المتبادلة للدراسة والبحث من قبل أمناء المكتبات، المحفوظات والخبراء وفقا للتشريعات الوطنية ذات الصلة.

4.2. مع الإشارة إلى أن صناعة النشر يجب على الأطراف أن تشجع:

- تبادل الكتب والمنشورات والمعلومات.

- التعاون بين الكتاب والمترجمين والرسميين وغيرهم من الخبراء العاملين في صناعة النشر من البلدين.

- المشاركة المتبادلة في الجوائز الأدبية والمعارض والفعاليات الدولية في هذا المجال.

4.3. الطرف الايطالي يبلغ الطرف القطري عن وجود الجوائز والمنح التالية:

الجوائز والمساهمات المالية (وزارة الشؤون الخارجية والتعاون الدولي) إلى الإيطالية و / أو الناشرين الأجانب والمترجمين - تقديم مشاريع لتعزيز الثقافة الإيطالية من خلال توزيع الكتب الإيطالية وترجمة الأعمال الأدبية والعلمية، وكذلك من خلال إنتاج وترجمة ودبلجة الأفلام القصيرة والطويلة والمسلسلات التلفزيونية التي يتم بثها عبر وسائل الإعلام.

يجب تقديم الطلبات إلى البعثات الدبلوماسية الإيطالية أو المعاهد الثقافية الإيطالية ومن ثم فحصها من قبل الفريق العامل الاستشاري في وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية والتعاون الدولي.

- "ترجمة الجوائز الوطنية"، تحت الرعاية السامية لرئيس الجمهورية والتي تمنحها المديرية العامة للمكتبات والمعاهد الثقافية وحقوق الطبع والنشر في وزارة التراث الثقافي والسياحة إلى كل من المترجمين والناشرين الإيطاليين والأجانب.

4.4. يقوم الطرفان بدعم المبادرات الرامية إلى تعزيز اللغة والثقافة في البلدين مثل "أسبوع اللغة الإيطالية في العالم"

5. علم الآثار وترميم وصيانة وحماية التراث الثقافي

5.1. في مجال حفظ وترميم التراث الثقافي يجب على الأطراف أن تشجع:

- التعاون المتبادل من خلال مبادرات الدراسة والبحث والترميم

- تبادل المعلومات وتنظيم المعارض والمؤتمرات والندوات حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك في الميدان

- تبادل زيارات الخبراء

- التعاون بين المتاحف والجامعات ومعاهد البحوث في البلدين

- معرض المجموعات الفنية والتنظيم المشترك للندوات من أجل تعزيز معرفة تاريخ وثقافة البلدين.

5.2. من أجل منع استيراد وتصدير واتجار الأعمال الفنية والوثائق والتحف الثقافية التي لها قيمة تاريخية غير المشروع يجب على الأطراف دعم التعاون الوثيق بين الوزارة الإيطالية للتراث الثقافي والأنشطة والسياحة ووزارة القطرية للثقافة والفنون والتراث.

5.3. تتعهد الأطراف بالتعاون من أجل مكافحة الاتجار غير المشروع في الأعمال الفنية في الامتثال للالتزامات بموجب اتفاقية اليونسكو الدولية 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية مع مراعاة مبادئ اتفاقية

1995 UNIDROIT

على الأشياء الثقافية المسروقة أو المصدرة بطريقة غير مشروعة.

يتعهد الطرفان أيضا على التعاون في مجال حماية التراث الثقافي المغمور بالمياه، وفقا لقوانينها الوطنية على علم الآثار المغمورة بالمياه، ومراعاة مبادئ الاتفاقية الدولية اليونسكو لعام 2001 بشأن حماية التراث الثقافي المغمور بالمياه.

5.4. يشجع الطرفان على تبادل الخبرات في مجال حماية التراث غير المادي، مع الإشارة بوجه خاص إلى الفولكلور، وأنها ستتعاون أيضا من خلال تبادل الزيارات التي سوف يتم تحديدها من خلال القنوات الدبلوماسية.

5.5. يجب على الأطراف أن تولي اهتماما خاصا للتعاون في تنفيذ الالتزامات المنصوص عليها في اتفاقية اليونسكو الدولية لعام 1972 بشأن حماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي واتفاقية اليونسكو لعام 2003 لصون التراث الثقافي غير المادي. يجب على الأطراف أيضا أن تتعاون في تنفيذ الالتزامات المنصوص عليها في اتفاقية اليونسكو لعام 2005 بشأن حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي

6. البث ووسائل الإعلام

تعزز الاطراف التبادل الثنائية في مجال الإذاعة والتلفزيون من خلال اتفاقات مباشرة بين الجهات المعنية.

7. الرياضة

7.1. يشجع الطرفان التعاون في مختلف التخصصات الرياضية، من خلال الاتصالات بين الهيئات الرياضية وعلى وجه الخصوص بين اللجان الأولمبية الخاصة بكل منها.

7.2. فإن الأطراف أن تمتثل للالتزامات المنصوص عليها في اتفاقية اليونسكو 2005 الدولية لمكافحة المنشطات في مجال الرياضة.

8. احكام ختامية

8.1. وسيتم تنفيذ الأنشطة في إطار هذا البرنامج في إطار الاتفاقات الدولية المعمول بها، في الامتثال الكامل مع القوانين الوطنية من كلا الطرفين ومع الالتزامات الناشئة عن عضوية الايطالية في الاتحاد الأوروبي.

8.2. يجوز تعديل أحكام هذا البرنامج من خلال موافقة خطية متبادلة. فإن هذه التعديلات حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ التوقيع على الموافقة المذكورة أعلاه.

8.3. وهذا البرنامج حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه، وسوف تبقى صالحة لمدة ثلاث (3) سنوات. يمكن لأي من الطرفين إنهاء ذلك بتقديم إشعار خطي من خلال القنوات الدبلوماسية للطرف الآخر ويجب إنهاء تكون فعالة ستة أشهر بعد إخطارها.

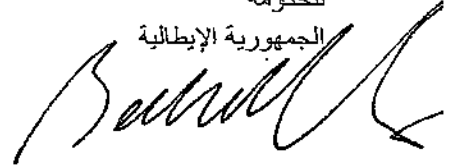
8.4. يسوى أي نزاع يتعلق بتفسير البرنامج الحالي وديا عن طريق التشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

8.5. وقعت على قدم المساواة في روما بتاريخ 28 يناير 2016 الموافق 18 ربيع الآخر 1437 هجرية في ثلاث نسخ أصلية باللغات الإيطالية والإنجليزية والعربية. في حالة الاختلاف في التفسير، فإن النص الإنجليزي.

للحكومة
دولة قطر .



للحكومة
الجمهورية الإيطالية



**EXECUTIVE PROGRAM OF CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR THE YEARS 2016-2018**

The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as "the Parties"), given the interest of further strengthening the ties of friendship between the two peoples and of consolidating and developing their cooperation in the cultural sector, pursuant to the provisions of the Agreement on Cultural Cooperation signed in Doha on January 14th, 2007, in force since October 1st, 2011, agree as follows.

1. CULTURE

The Parties shall encourage the upgrading and expansion of mutual cooperation in the cultural sector, through sharing of information, experiences and publications, as well as through mutual visits of delegations of experts in the field, in a way to be agreed on a case-by-case basis through diplomatic channels and through consultation with the competent institutions.

In this context they also recall the proposal of organizing Cultural Days in their respective countries.

2. VISUAL ARTS

In the field of visual arts, the Parties will facilitate:

- the participation of the artists of each Party in festivals and international exhibitions to be held in the territory of the other Party, in a way to be agreed on a case-by-case basis through diplomatic channels and after consultation with the competent institutions.
- the exchange and publication of art books and books related to visual arts.

In this context, the Parties will facilitate the organization of high profile exhibitions in one or both countries, with particular reference to the historical ties between Italian and Islamic art and architecture. Such initiatives will be defined on a case-by-case basis, through diplomatic channels and after consultation with the competent institutions.

3. MUSIC AND THEATER

In the areas of music and theater, the Parties recall the numerous interactions over the centuries between the Italian and the Islamic culture, and they seek to promote:

- the production and execution of programs of mutual interest within Festivals and / or other initiatives taking place in the other country;
- the participation of particularly highly qualified or representative groups or individual artists, in the events taking place in the other country.

4. ARCHIVES, LIBRARIES, PUBLISHING INDUSTRY

4.1. In the field of libraries and archives, the Parties shall promote:

- the cooperation between their national libraries, documentation centers and government archives;
- the exchange of scientific and technical information and mutual visits of study and research by librarians, archivists and experts, in accordance with the respective national legislation.

4.2. With reference to the publishing industry, the Parties shall encourage:

- the exchange of books, publications and information;
- the collaboration between writers, translators, illustrators and other experts working in the publishing industry of the two countries;
- mutual participation in literary awards, exhibitions, fairs and international events in this field.

4.3. The Italian Party informs the Qatari Party of the existence of the following prizes and grants:

- Prizes and financial contributions (Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation) to Italian and / or foreign publishers and translators submitting projects for the promotion of Italian culture through the distribution of Italian books and the translation of literary and scientific works, as well as through the production, subtitling and dubbing of short and full length films and television series to be broadcast through the mass media.

Applications shall be submitted to the Italian diplomatic missions or Italian Cultural Institutes and then examined by the Advisory Working Group within the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

- "National Translation Prizes", under the High Patronage of the President of the Republic, awarded by the Directorate General for Libraries, Cultural Institutes and Copyright within the Ministry of Cultural Heritage and Tourism, to both Italian and foreign translators and publishers.

4.4. The Parties shall support initiatives aimed at promoting the language and culture of their respective countries, such as the "Week of the Italian language in the world".

5. ARCHAEOLOGY, RESTORATION, CONSERVATION, PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

5.1. In the field of conservation and restoration of cultural heritage, the Parties shall encourage:

- mutual cooperation through study, research and restoration initiatives;
- the exchange of information and the organization of exhibitions, conferences and symposiums on topics of mutual interest in the field;
- the exchange of visits of experts;
- the collaboration between museums, universities and research institutes of the two countries;
- the exhibition of art collections and the joint organization of symposiums, in order to promote knowledge of the history and culture of both countries.

5.2. In order to prevent the illicit import, export and trafficking of art works, documents, and other cultural artifacts having historical value, the Parties shall support close cooperation between the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism and the Qatari Ministry of Culture, Arts and Heritage.

5.3. The Parties undertake to cooperate in order to combat the illegal trafficking of art works in compliance with the obligations under the 1970 UNESCO International Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, and taking into account the principles of the 1995 UNIDROIT Convention on stolen or illegally exported cultural objects.

The Parties also undertake to cooperate in the protection of underwater cultural heritage, according to their national laws on underwater archeology, and taking into account the principles of the UNESCO 2001 International Convention on the Protection of Underwater Cultural Heritage.

5.4. The Parties shall encourage the exchange of experiences in the area of the protection of intangible heritage, with particular reference to the folklore, and they will also cooperate through the exchange of visits that will be defined through diplomatic channels.

5.5. The Parties shall pay special attention to the cooperation in the implementation of the obligations under the UNESCO 1972 International Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and the UNESCO 2003 Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage. The Parties shall also collaborate in the implementation of obligations under the UNESCO 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

6. BROADCASTING AND MEDIA

The Parties will promote mutual exchanges in the field of radio and television through direct agreements between the concerned entities.

7. SPORT

7.1. The Parties shall encourage cooperation in the various sport disciplines, through contacts between the sporting bodies and in particular between their respective Olympic Committees.

7.2. The Parties will comply with the obligations prescribed by the UNESCO 2005 International Convention against Doping in Sport.

8. FINAL PROVISIONS

8.1. The activities under this Program will be implemented in the framework of international agreements in force, in full compliance with the national laws of both Parties and with the obligations arising from the Italian membership in the European Union.

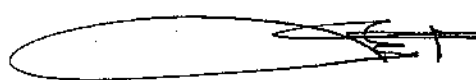
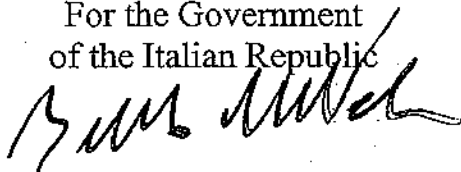
8.2. The provisions of this Program may be amended by mutual written consent. Such amendments shall enter into force on the date of the signing of the above-mentioned consent.

8.3. This Program will enter into force on the date of its signature and it will remain valid for three (3) years. Either Party may terminate it by giving written notice through diplomatic channels to the other Party and the termination shall be effective six months after its notification.

8.4. Any dispute regarding the interpretation of the present Program shall be settled amicably through consultation between the Parties via diplomatic channels.

8.5. Signed in Rome on 28 January 2016 in three original copies, in Italian, English and Arabic languages. In case of difference of interpretation, the English text will prevail.

For the Government
of the Italian Republic



For the Government
of the State of Qatar